

Las ediciones italianas del *Diálogos de medallas* de Antonio Agustín: una historia de reescrituras y manipulaciones literarias¹

Giulia Lucchesi

Università di Verona / Universidad de Verona  

<https://dx.doi.org/10.5209/dice.97921>

Recibido 13/09/2024 • Aceptado 15/04/2026

Resumen: El estudio sobre la tradición editorial italiana de los *Diálogos de medallas* de Agustín revela un fascinante entramado de ediciones y colaboraciones entre impresores. A pesar de que la obra original en castellano parece haber tenido una difusión limitada en Italia, las traducciones al italiano (Roma, 1592) disfrutaron de una notable popularidad.

El misterio que rodea la posible existencia de una traducción veneciana anónima plantea interrogantes sobre las prácticas editoriales de la época, incluyendo la posibilidad de copias de prueba o ediciones piratas. La intrincada relación entre los impresores romanos y la colaboración potencial con impresores venecianos reflejan un panorama complejo en el que las fronteras entre la autoría, la traducción y la impresión no siempre eran claras.

Este caso permite aclarar las dudas sobre la edición anónima y entender mejor las dinámicas editoriales en la Italia del Renacimiento, que involucraron a obras de relevancia cultural como los *Diálogos* de Agustín.

Palabras clave: Antonio Agustín; *Diálogos de medallas*; traducciones; España; Italia.

EN The Italian Editions of Antonio Agustín's *Diálogos de medallas*: A History of Rewritings and Literary Manipulations

Abstract: The study of the Italian publishing tradition of Agustín's *Diálogos de medallas* reveals a fascinating web of editions, translations, and collaborations among Italian printers. Despite the original Spanish work seemingly having limited diffusion in Italy, the Italian translations (both printed in Rome, 1592) enjoyed notable popularity.

The mystery surrounding the possible existence of an anonymous Venetian translation raises questions about the editorial practices of the period, including the possibility of proof copies or even pirated editions. The intricate relationship between Roman printers and potential collaboration with Venetian printers reflects a complex landscape where the boundaries between authorship, translation, and printing were not always clear.

This case underscores the importance of continuing research to resolve uncertainties about the anonymous edition and to better understand the editorial dynamics in Renaissance Italy, which involved culturally significant works such as Antonio Agustín's *Diálogos*.

Keywords: Antonio Agustín; *Diálogos de medallas*; translations; Spain; Italy.

Sumario: 1. *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades*, 1587. 2. La difusión del texto en Italia y sus traducciones. 3. *Dialoghi intorno alle medaglie*, 1592. 4. Ediciones posteriores. 5. La traducción anónima de 1592: *Discorsi e I discorsi*. 6. Conclusiones. 7. Obras citadas

Como citar: Lucchesi, G. (2026). Las ediciones italianas del *Diálogos de medallas* de Antonio Agustín: una historia de reescrituras y manipulaciones literarias. *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas* 44(2026) 1-9. <https://dx.doi.org/10.5209/dice.97921>

¹ **Fuente de financiación o el proyecto al que se vincula el trabajo:** El artículo es el producto de un proyecto de una estancia de investigación (sin financiación) en la Universidad Complutense de Madrid, titulado: *Relaciones culturales hispano-italianas a través de la confrontación de diálogos hispánicos del Renacimiento traducidos al italiano*, bajo la supervisión del Dr. D. Emilio Blanco Gómez, catedrático del Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía.

1. Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades, 1587

Leyendo las biografías y los estudios recopilados a lo largo de los siglos sobre el célebre humanista español y arzobispo de Tarragona Antonio Agustín de Albanell (1517-1586), se perciben claramente los estrechos lazos que unieron al intelectual con Italia, país en el que residió durante veintisiete años (de 1536 a 1563), primero como estudiante en Bolonia y Padua y más tarde en Roma, en Campania, luego como enviado a Sicilia en nombre del Rey Felipe II y finalmente como teólogo y auditor en el Concilio de Trento.

Hombre de intereses polifacéticos, escribió obras de géneros y contenidos diversos², que abarcaban desde la Teología hasta el Derecho, atrayendo el aprecio de numerosos intelectuales italianos con los que mantuvo una rica correspondencia³. De las cartas⁴ que intercambió con el historiador y arqueólogo Fulvio Orsini, el editor Paolo Manuzio, el historiador Onofrio Panvino, el jurista Lelio Torelli, Andrea Alciato, profesor de Derecho en Aviñón, Bourges, Pavia y Bolonia, y el filólogo Pietro Vettori, se puede apreciar la pluralidad de los intereses humanistas de Agustín, que incluían (muy especialmente) la antigüedad clásica, la filología, las inscripciones antiguas y la numismática (intereses que florecieron aún más durante sus estancias romanas⁵). Todo ello culminó en su rica colección de monedas y medallas y en la redacción de varias obras de carácter histórico, entre ellas los *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades*, publicados póstumamente en 1587 (justo un año después de su muerte) por Felipe Mey, el impresor valenciano a quien Agustín llamó a Tarragona para enriquecer la ciudad con una imprenta alrededor de los años '70⁶.

El texto, rico no sólo en preciosas nociones históricas, lingüísticas y numismáticas, sino también en imágenes (separadas del texto, insertadas en dos secciones al final de los dos primeros capítulos) que permiten al lector seguir las explicaciones del Maestro (identificado en el propio Agustín⁷), consta de 470 páginas divididas en once capítulos (uno dedicado a cada diálogo), en 4º, y está escrito en castellano⁸.

Se inscribe, como sugiere el título, en el canon literario del diálogo pedagógico, en boga tanto en el Renacimiento italiano como en el español⁹. Género humanista y didáctico por excelencia en el que, a través de un rico intercambio de preguntas y respuestas ingeniosamente planteadas, los interlocutores abordan un tema concreto, en este caso la numismática y la antigüedad clásica, en sus diversas facetas, para formar al lector en la materia¹⁰. En el caso de los *Diálogos de medallas*, el maestro Agustín (llamado "A") responde con

² Una lista biográfica completa y ordenada de la producción de Agustín puede encontrarse en: Simón Díaz, 1972: 558-569 y en Agustín, 2006: 26-27.

³ "Su italiano es menos perfecto, a pesar de una larga permanencia en suelo itálico, desde 1536 a 1563, en Bolonia, Padua, Venecia, Florencia, Roma, Alife, Nápoles, Palermo, Mesina y Trento. Conocemos cartas suyas en italiano desde 1557" (Flores Sellés, 1980: 25-26).

⁴ Las cartas del humanista están escritas en latín, castellano e italiano, según su correspondencia. A estas tres lenguas se añaden el griego y el catalán entre las cartas recibidas.

⁵ "Una vez instalado en Roma aparece constante el intercambio de reflexiones o noticias filológicas, de epigrafía o numismática, de historia y otros campos de investigación; todo ello refleja las reuniones periódicas del círculo o Academia romana donde conferían sus gustosos trabajos liberales los Panvini, Orsini, Latini, Pantagatho, Sirleto, Torres, Faerno, Páez de Castro, Metelo, etc. Desde España conservará vivo ese modo de intercambio culto con Orsini y esporádicamente con otros como Panvini o Latini" (Flores Sellés, 1980: 26).

⁶ "La biografía de Mey es bastante conocida. Natural de Valencia, aprendió el arte tipográfico en el propio taller de su padre Juan Mey, flamenco, que tenía sucursal de su imprenta en Alcalá de Henares, saliendo tan hábil tipógrafo como versado humanista, distinguiéndose pronto por su profundo conocimiento del griego y del latín, estudio al que se dedicó con verdadero amor. Fallecido su padre y casada la Viuda en segundas nupcias, no tardó en separarse de su familia, llamado por D. Antonio Agustín a Tarragona. El sabio arzobispo le protegió, hospedóle en su propio palacio y aún le socorrió pecuniariamente al establecer la imprenta" (del Arco y Molinero, 1916: 123-124); "Agustín intenta trasladar un modelo italiano [...]. Mey debió de aceptar encantado la propuesta de Agustín. En la imprenta de su madre y de su padrastrero parece que trabajaba a destajo y sin un respiro [...]. La posibilidad de una independencia y el prestigio de Agustín sin duda lo convencieron pronto. Por su parte, Agustín procura proporcionarle trabajo desde que llega a Tarragona, encargándole obras suyas y recomendándolo a sus amigos" (Alcina Rovira, 2004: 20).

⁷ Ya en la traducción latina de André Schott (de la que se hablará más adelante), se mencionan los nombres y apellidos de los protagonistas del diálogo, hecho que fue posteriormente difundido y repropuesto por la crítica actual: "*Dialogus Primus. Personae: A. Antonius Augustinus Archiepiscopus. B. Rodericus Zapata, sororis Archiepiscopi filius. C. Ioannes Augustinus, Antonij Archiepiscopi frater*" (Agustín, 1617: 1). Así, se señala en el "Maestro" la figura del propio Agustín (la identificación entre el Maestro y el autor es conocida y extendida en el género dialogal) y en sus interlocutores a su sobrino Rodrigo Zapata y Palafox, también aficionado a la numismática, y al hermano mayor del arzobispo, Juan Agustín.

⁸ No en latín, como era más habitual. En el prólogo "Dionigi Ottaviano Sada a' lettori", el traductor italiano escribe: "Compose adunque questi suoi Dialoghi in lingua Spagnuola, et non nella Latina, perché havendo in ciò da piacere principalmente a' Cavalieri, et huomini di quella corte, giudicò che in quella fossero per aggradir molto più, che in altra lingua" (Agustín, 1592a: prólogo).

⁹ "Pero desde el siglo XV, de forma paulatina, todos los países occidentales ven reverdecir el género en cantidad y calidad ya no sólo en las lenguas sabias, sino en las vulgares, con rasgos propios que toman su referente en los periodos y modelos previos, adaptándolos a nuevas necesidades formales e ideológicas, y con un importante caudal de contribuciones literarias y recursos artísticos que el género anterior, antiguo y medieval, desconocía. El diálogo renacentista es producto de variadas tradiciones anteriores, y no sólo de los paradigmas antiguos, pues junto a ellos perviven las corrientes de procedencias diversas que las culturas cristiana, judía y musulmana asimilan e incorporan a sus propias señas de identidad durante la Edad Media; paralelamente, los renacimientos occidentales añaden novedades de mucho interés" (AA. VV., 2010: XIII).

¹⁰ "El Humanismo, orientado hacia la sabiduría práctica, muchas veces en detrimento del saber teórico, "se propuso restaurar - como dice Francisco Rico - el ideal educativo de la Antigüedad, orientándose, como la vieja *paideia*, a dar al hombre un cierto tipo de "cultura general" a través de los *studia humanitatis*, es decir, fundamentalmente, a través de las artes del lenguaje, adquiridas mediante la lectura, el comentario exhaustivo y la imitación de los grandes autores grecolatinos, sobre todo de los poetas, historiadores y moralistas" [...]. El Humanismo es un movimiento pedagógico estrechamente asociado a la "vida civil", a la vida del hombre en sociedad. Frente a la especialización técnica de la escolástica, fundamentalmente dirigida a los especialistas en cada disciplina, los humanistas manifiestan un gran interés por la divulgación de conocimientos y por su aplicación a la vida práctica. En este punto se produce una convergencia natural entre el Humanismo y el diálogo, que es una manera adecuada, "agradable y provechosa", de divulgar conocimientos" (Gómez, 1988: 201).

celo a las preguntas que sus dos interlocutores, “B” y “C”, le formulan curiosos sobre las representaciones y grabados de algunas medallas antiguas que “A” les muestra.

2. La difusión del texto en Italia y sus traducciones

Como señaló Adriano Savio (1993), la *editio princeps* en lengua original no parece haber tenido una gran difusión en suelo italiano:

I «Dialogos de medallas, inscripciones, y otras antigüedades» furono publicati a Tarragona nel 1587 da Felipe Mey. Non so quante copie del volumetto giungessero in Italia, ma temo che non fossero molte. Esso manca, infatti, in molte fra le più antiche biblioteche italiane, compresa quella Vaticana, sita nella città che più di ogni altra dimostrò nei secoli di apprezzare la figura e l'opera dell'arcivescovo di Tarragona (Savio, 1993: 79).

Consultando las bases de datos actualizadas del ICCU (el *Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni Bibliografiche*), así como las del nuevo portal bibliotecario italiano “Alphabetic”, de “Internet Culturale” (el portal italiano de las ediciones digitales), del catálogo de la Biblioteca Vaticana y de los catálogos internos de otras bibliotecas históricas nacionales (como la Alessandrina de Roma, la Braidense de Milán, la Marciana de Venecia, las Bibliotecas Nacionales de Roma, Florencia y Nápoles), se encuentran pocos ejemplares del texto conservado en suelo italiano. Concretamente, el ICCU enumera dos ejemplares¹¹ del texto, uno en la Braidense de Milán y otro en la Biblioteca Estense de Módena. En el catálogo de la Biblioteca Apostólica no hay rastro de ningún ejemplar del texto castellano (donde, en cambio, abundan los ejemplares de la traducción italiana), ni tampoco en la Biblioteca Alessandrina, que alberga el antiguo *Fondo Urbinate* del duque de Urbino Francesco Maria II della Rovere, célebre mecenas que vivió a caballo entre los siglos XVI y XVII y ávido lector de textos, incluidos los de lengua española (en el mismo fondo existe un ejemplar de la traducción italiana de los *Diálogos*¹²).

La aparentemente escasa presencia del texto castellano en Italia podría sugerir un éxito minoritario de la obra, quizá limitado al círculo de amigos y conocidos del autor y a los interesados en el tema¹³. Pero no fue este el caso.

El texto fue rápidamente traducido al italiano en 1592 (solo cinco años después de su publicación en Tarragona) en dos traducciones diferentes, ambas impresas en Roma, tituladas *Dialoghi di don Antonio Agostini intorno alle medaglie* y *Discorsi del s. Antonio Agostini sopra le medaglie*. Las dos ediciones aparecen en la misma ciudad y en el mismo año, una firmada por su traductor, Dionigi Ottaviano Sada, la otra es aparentemente anónima.

El problema de la tradición de las ediciones italianas de los *Diálogos* de Antonio Agustín es notorio para los estudiosos italianos: Ottaviano Sada, el traductor conocido, manipula y modifica el texto, corrigiéndolo y añadiendo párrafos enteros, y entre una edición y la otra (que gozó de considerable éxito), el texto se modifica, creando así un complejo árbol genealógico de ediciones. La otra traducción no tuvo la misma fortuna y parece que se detuvo en una única edición (aunque algunas bibliotecas, como veremos, informan de ejemplares sin fecha ni impresor, titulados *I discorsi del s. don Antonio Agostini sopra le medaglie*).

El profesor Savio ya abordó la cuestión en 1993 en su artículo sobre las traducciones y ediciones italianas del texto, pero las evidentes limitaciones cronológicas lo convierten en un interesante punto de partida para actualizar el tema, que sigue siendo muy confuso en cuanto al número y la *variatio* de las ediciones de las traducciones aparecidas en Italia.

Cuál de las dos traducciones alcanzó mayor difusión es una cuestión cuyo motivo resulta fácilmente explicable.

La traducción anónima es fiel al original tanto en su vocabulario como en la estructura del texto, por lo que presenta una clara división entre imágenes y texto. Todas las representaciones de las medallas están incluidas, identificadas mediante cifras romanas (las cuales reaparecen en el cuerpo del texto como referencia para facilitar la consulta) al comienzo de la obra, entre las páginas preliminares y el inicio del primer capítulo o diálogo, obligando así al lector a desplazarse con frecuencia entre las páginas para correlacionar texto e imagen. Esta versión conoció, oficialmente, una sola edición.

La traducción de Ottaviano Sada, aunque menos fiel desde el punto de vista lingüístico al original, incorpora párrafos adicionales interpolados por el propio Sada. Gracias a su riqueza textual y al hecho de que las reproducciones de las medallas se integraron directamente en el cuerpo de los capítulos (lo que hace la lectura mucho más fluida que en la versión anónima), gozó de una difusión más amplia: tras la *editio princeps* de 1592, se imprimió en numerosas ocasiones a lo largo del siglo XVII, lo que demuestra su popularidad: 1600, 1625, 1648, 1650, 1698 y, finalmente, 1736.

¹¹ La ficha catalográfica: Antonio Agustín, *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades. Ex bibliotheca Ant. Augustini ... Tarraconen*, En Tarragona : por Felipe Mey, 1587, [4], 470 [i.e. 482, 2] p. ; 4.

¹² La ficha catalográfica: Antonio Agustín, Venanzio Mazzutilli, *I discorsi del s. don Antonio Agostini sopra le medaglie et altre anticaglie diuisi in 11 dialoghi tradotti dalla lingua spagnuola nell'italiana con la giunta d'alcune annotazioni e molti ritratti di belle e rare medaglie si e messo di piu nel fine l originale spagnuolo per sodistattione di molti*, in Roma : Donangeli, Ascanio & Donangeli, Girolamo, 239, [1],[16] p., 72 p. di tav. : ill., front. e 1 ritr. ; 4°.

¹³ El traductor Dionigi Ottaviano Sada relata en el prólogo de su traducción que el volumen en español le fue entregado por el signor Martino Bailo: “Hora essendomi stato donato uno di questi volumi dal Signor Martino Bailo, segretario già dell'istesso Monsignore mio grande amico” (Agustín, 1592a: prólogo).

3. Dialoghi intorno alle medaglie, 1592

Impresa en Roma en el taller de Guglielmo Facciotti en 1592, la traducción de Dionigio Ottaviano Sada consta de 300 páginas en folio a las cuales se añaden otras 12 preliminares, 32 páginas de índices de nombres y un fascículo (compilado por Lelio Pasqualini, uno de los eruditos y coleccionistas a los que Sada recurrió para completar la obra¹⁴) de 6 folios, ambos al final. En la portada se lee: *Dialoghi di Don Antonio Agostini Arcivescovo di Tarracona intorno alle medaglie inscrittioni et altre antichità tradotti di lingua spagnuola in italiana da Dionigi Ottaviano Sada et dal medesimo accresciuti con diverse annotazioni, et illustrati con disegni di molte Medaglie et d'altre figure*, in Roma, appresso Guglielmo Facciotti, 1592¹⁵.

Esta edición es rica en iconografía añadida a la ya presente en el texto original (las láminas de las medallas tratadas por el Maestro), consistente en nuevas imágenes de medallas y representaciones arquitectónicas de puentes y columnas, estatuas y arcos. El propio Facciotti era un tipógrafo que también prestaba especial atención al aspecto gráfico de sus producciones: «le opere stampate dal Facciotti che trattano di antichità, soprattutto romane, presentano molti aspetti interessanti dal punto di vista iconografico: s'incontrano in essere riproduzioni di monete e medaglie, statue, archi e porte di Roma (N.1, l'Agustín)» (Ceresa, 2000: 48). El frontispicio de la obra es también de una gran precisión gráfica: el marco arquitectónico representado es alegórico y abarca el título de la obra de Agustín. En el interior de este marco, adornado con motivos florales y drapeados (uno de los cuales, en la parte superior, lleva la inscripción *Adrianus* a la izquierda y *Augustus S.P.P.* a la derecha, indicando así la figura del emperador Adriano como titular), hay ocho medallas colocadas simétricamente: tres en la parte superior, dos en los laterales y otras tres en la base del conjunto arquitectónico. Las medallas llevan las iniciales S.C. (*senatus consulto*, es decir, la concesión dada por el emperador Augusto al Senado para acuñar moneda). La más alta lleva el grabado *Restitutori orbis terrarum* y a continuación, en orden, de arriba abajo y de izquierda a derecha, los grabados: *Restitutori... Achaiae; Africae; Phrigiae; Hispaniae; Bithyniae; Aegypti* y *Galliae*. En el centro, sentada en un trono en la parte superior, justo encima del título, aparece la figura de una mujer con yelmo, Roma, que sostiene una lanza en la mano izquierda y una victoria alada en la derecha. A ambos lados, debajo, hay dos bárbaros, de pie y encadenados por las muñecas y los tobillos. El frontispicio termina con dos paneles, situados en la parte inferior, a ambos lados de la medalla *Restitutor Aegypti*, que parecen representar escenas en el Nilo, con un elefante, un cocodrilo y otros animales y escenas fluviales.

Además de la indicación de “licenza de' superiori”, la portada lleva las iniciales P.M.F., de la ilustradora Geronima Parasole Cagnaccia, que también realizó las ilustraciones de las medallas del texto, rubricándolas G.A.P. y P.M.:

Non conosciamo nessuna opera riferibile ai suoi esordi; artista ormai esperta e affermata si rivela nel 1592, anno in cui fu data alle stampe, la prima opera nota in cui compaiono alcuni dei suoi monogrammi: i *Dialoghi... intorno alle medaglie, inscrittioni et altre antichità* di Antonio Agustín, tradotti dallo spagnolo in italiano per opera di Dionigi Ottaviano Sada (in Roma, appresso Guglielmo Facciotti, 1592). Di questa prestigiosa pubblicazione Geronima curò l'esecuzione del frontespizio (siglato «P.M.F.»), contraddistinto da una complessa struttura architettonica con figure e medaglie e, all'interno del volume, alcune piccole illustrazioni di monumenti antichi contrassegnate dal monogramma «G.A.P.» e lo stilo (p. 124) e «P.M.», senza stilo (p.125), contraddistinte da efficaci contrasti chiaroscurali. Il ruolo primario assunto da Geronima in questa pregevole pubblicazione rivela il suo pieno riconoscimento nell'ambiente artistico del tempo (Mancino, sin fecha: en línea)

Sigue, en primer lugar, la dedicatoria de Ottaviano Sada, firmada el 19 de marzo de 1592, a Antonio di Cardona, embajador español ante la Sede Apostólica¹⁶, y, a continuación, el prólogo “Dionigi Ottaviano Sada a' lettori”, donde Sada no solo celebra la persona y la obra del humanista español, sino que relata el proceso de traducción¹⁷ y enriquece el texto con sus consideraciones personales, que por respeto al autor quiso hacer imprimir en letra más pequeña, para que el lector pudiera distinguir las fácilmente del texto: «Ho parimente voluto, che quelle poche cose, che sono state aggiunte da me in alcuni luoghi sieno fatte per differenziarle dall'altre, con lettere minori, a sodisfazione di chi legge, anche per mia particolare riverenza verso la persona dell'Autore» (Agustín, 1592a: prólogo).

¹⁴ “Di questa commodità, et accrescimento havrete ad essere voi insieme con me non poco obligati agli honoratissimi, et dottissimi Signori Fulvio Orsini, Lelio Pasqualini, Giovan Vincenzo della Porta, et al P. Alfonso Ciaccone, con le medaglie de quali è stato da me assai ben supplito al mancamento delle mie” (Agustín, 1592a: prólogo).

¹⁵ Para el presente trabajo, he consultado el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Roma, signatura 255. 3.C.14. Falta en los folios 1-6, añadido de Pasqualini que Sada solo hizo insertar después de la impresión del volumen. Quizá este volumen (y otros que he podido consultar digitalizados, como uno conservado en la Biblioteca Pública de Baviera) se imprimieron antes de que Sada añadiera el fascículo. Por ello, he consultado también el ejemplar digitalizado conservado en la Biblioteca Universitaria de Gante (signatura BIB.HIST.004662), que contiene este añadido.

¹⁶ Antonio Fernández de Córdoba y Cardona, duque de Sessa, embajador en Roma por encargo de los Reyes Felipe II y Felipe III de 1590 a 1603.

¹⁷ “Lo stimai opera da non dover essere tenuta rinchiusa dentro ai termini d'una lingua sola: et in breve, a richiesta poi di alcuni miei Signori, a' quali son tenuto non pur di sodisfare, ma d'ubbidire, questo mio parere passò in obligatione, astrignendomi i medesimi a promettere, come feci, ancora che forzatamente, di tradurlo in Italiano. Onde havendone io presa la fatica, l'ho in pochi giorni trasportato dal suo primo in questo idioma nostro, con la dovuta chiarezza, et fedeltà; dico nostro, per che, quantunque per origine io sia Spagnuolo, son però di nascimento Italiano: et con l'aiuto di Dio spero di haverlo ridotto, se non a quel grado di perfezione, che richiedeva la virtù di un tant' scrittore, almeno a quel termine, che dalla diligenza di persona occupatissima in altri affari, poteva aspettarsi” (Agustín, 1592a: prólogo).

Las páginas preliminares concluyen con el índice “Nomi de gli autori citati nella presente opera” y dos epigramas celebrativos de los ingenios de Antonio Agustín y Ottaviano Sada en latín, uno del jesuita Francesco Plauto Benci (“Francisci Bencii e societate Iesu”) y el otro de Giuseppe Castiglione (“Iosephi Castalionis iurisconsulti”).

Como Sada cambió la estructura de la obra original, interpolando las ilustraciones de las medallas dentro del propio texto, fue necesario, ya a partir del primer diálogo, añadir frases acordes para presentar las propias imágenes, con expresiones o palabras sueltas repetidas a lo largo del texto, por ejemplo: «C. Gran piacere harei io di veder cotesta sorte di medaglia. A. Non penerò molto à trovarla, eccovela» (Agustín, 1592a: 3) y también: «Et eccovi le medaglie, dove lo potrete veder da voi» (Agustín, 1592a: 4). La traducción es más libre que la de la edición anónima, pero también más fluida y agradable. Se respeta el aparato iconográfico del texto español, pero también se enriquece con nuevas medallas (parte de las colecciones de Orsini y de los otros eruditos a los que Sada recurrió) e imágenes arquitectónicas de gran interés que se encuentran en el cuarto diálogo “De rovesci de gli edifici”, (Agustín, 1592a: 102). Entre las páginas 123 y 125 se representan los arcos de Severo, Tito y Constantino en Roma. Siguen los arcos de la Plaza del Popolo y uno del Campidoglio. En la página 128 también se representa el Arco de Berà (con una elevación de las bases de las dos columnas) en España, construido hacia el siglo I a.C. por el senador Lucio Licinio Sura como homenaje a Augusto. Otras imágenes añadidas, no de estilo arquitectónico, son las tres representaciones de los ríos Tíber, Nilo y Tigris, situadas respectivamente en las páginas 104, 106 y 107 (del tercer diálogo “De rovesci delle Provincie, et delle Città, et dei Fiumi”), y no presentes en el texto español.

Cabe suponer que estos añadidos se incluyeron para completar la obra de Agustín. De hecho, los *Diálogos*, a pesar del plan original, presentan tablas de ilustraciones de medallas solo para los dos primeros capítulos (tres para el primero y cincuenta para el segundo respectivamente), dejando el resto del texto desnudo. Este no es el caso de la traducción de Sada, que añade ilustraciones de medallas también para los demás capítulos. A este respecto:

A letter written by Antonio Agustín to his friend Fulvio Orsini in 1583 indicates that the text of the *Diálogos de medallas* was by then already printed, and that the author was awaiting delivery of the coin engravings so as to complete publication. Therefore, it is more than likely that the death of the eminent humanist in May 1586 in Tarragona disrupted the engraving process of the book's illustrations. This would explain why only the first two *Diálogos* ever came to be illustrated (Socias Batet, 2011: 212).

Tras el último capítulo, el undécimo, se incluye un expediente suplementario (folios 1-6), que no constituye en realidad un duodécimo capítulo, sino una ampliación del primero relativa al emperador Constantino, concretamente en la página 18, cuya incorporación Sada solicitó al humanista Lelio Pasqualini:

Havendo io havuta notitia di una Medaglia di Costantino, molto bella, et che molto fa à proposito delle cose, che di lui si raccontano in questa opera, ho giudicato, che non si dovesse lasciar di metterla in modo niuno, la qual Medaglia si ritrova nello studio del Signor Lelio Pasqualino, et da lui n'è stata cortesemente conceduta, insieme con un discorso, che egli vi ha fatto, il quale ho messo qui nel fine, poichè era già stampato tutto il libro: Et si dee porre nel primo Dialogo à carte 18. dopò le parole: “Et noi ce ne passeremo per hora à trattar della nostra materia” (Agustín, 1592a: fasc.: 1).

Este fascículo no encaja en una parte del texto de Agustín, sino en una de las interpolaciones del propio Sada, y tiene una nota tipográfica propia, con un impresor distinto al del volumen: “In Roma appresso Stampatori Camerali”, lo que demuestra que Sada solo lo hizo imprimir posteriormente. Es bien sabido que el impresor Facciotti tenía acuerdos de colaboración con otros impresores de Roma (Ceresa, 2000: 38), y que también tenía acuerdos con el librero e impresor de la cámara de comercio Andrea Brogiotti: «Esistono inoltre contratti del F. con Andrea Brogiotti, libraio, editore e stampatore camerale, dai quali risulta che il F. si impegnava a stampare alcune opere per conto del Brogiotti ponendo come indicazione tipografica “Ex tipografia Camerali”» (Ceresa, sin fecha: en línea).

La obra concluye con una larga “Tavola delle cose più notabili che si contengano nei dialoghi di don Antonio Agostini arcivescovo di Tarracona” que presenta la nota tipográfica y la licencia de Facciotti: “In Roma, appresso Guglielmo Faciotto, 1592. Con licenza de' superiori”.

4. Ediciones posteriores

En 1600 se publicó en el taller de Facciotti una segunda edición en folio¹⁸ de la traducción de Sada, muy similar a la anterior. Lleva, al final, la fecha de impresión de 1592: *Dialogi del signor don Antonio Agostini sopra le medaglie et altre anticaglie dove si ragiona, se elle sono monete, & che utile se ne cavi*, in Roma : appresso Guglielmo Faciotto (in Roma : appresso Guglielmo Faciotto, 1592), 1600, [4], 300, [32] p. : ill. ; fol.

La edición de 1625 fue impresa por el impresor y amigo de Facciotti, Andrea Fei: *Dialoghi di don Antonio Agostini arcivescovo di Tarracona, Intorno alle Medaglie, Inscrittioni, & altre Antichità. Tradotti di lingua Spagnuola in Italiana da Dionigi Ottaviano Sada, e di nuovo accresciuti con diverse annotationi, et illustrati con disegno di molte Medaglie, e d'altre figure*, in Roma : appresso Andrea Fei, a spese di Pompilio Totti, & Andrea Montano, MDCXXV (in Roma : appresso Guglielmo Faciotto, [15]XCII), [10], 300, [32] pagine, 6 carte : illustrazioni ; 2°.

El texto corresponde en todo a la edición de 1592. Fei añade a la obra su propio frontispicio seguido del de Facciotti (en el que cambia el encabezamiento) e inserta una dedicatoria firmada por Pompilio Totti y Andrea

¹⁸ Conservada en la Biblioteca Comunal Passerini-Landi de Piacenza, signatura RR.03.06.

Montano, fechada el 10 de octubre de 1625, al cardenal Lodovico Ludovisi, sobrino del papa Gregorio XV. Totti era un impresor romano que entrelazó numerosas colaboraciones laborales con los propios Facciotti y Fei.

La edición de 1648¹⁹ supuso una actualización del texto, tras la publicación de la traducción latina en 1617²⁰ por el humanista flamenco André Schott²¹, que añadió un duodécimo capítulo al texto, “And. Schotti Societ. Iesu. Dialogus XII Antiquitatum romanarum in nummis. De prisca religione diisque gentium” (Agustín, 1617: 168-182), relativo a la religión y las divinidades gentiles (“Marte, Iunone, Iove, Vesta, Neptuno, Minerva, Vulcano, Cerere, Mercurio, Diana, Apolline, Cybele”). Este capítulo se añadió, pues, a la edición italiana de 1648, así titulada: *Dialoghi di d. Antonio Agostini arcivescouo di Tarracona intorno alle medaglie inscrittioni et altre antichità tradotti di lingua spagnuola in italiana da Dionigi Ottaviano Sada e dal medesimo accresciuti con diverse annotationi, & illustrati con disegni di molte medaglie, e di altre figure*, in Roma : appresso Filippo de’ Rossi, 1648, [20], 318, [38] p. ; ill. ; fol.

Otro apéndice del texto de Schott, incluido también en la edición de Sada de 1648, es una bibliografía final de las obras citadas en el texto que tratan de numismática (“Qui de nomismatis scripserint”). La propia obra de Agustín aparece también en la lista, haciendo referencia a la *editio princeps* en castellano, a la traducción de Sada y a la propia edición latina de Schott. Curiosamente, también se hace referencia a una edición veneciana de 1592: «Ant. Agugustini Archiepisc. Tarracon. *Dialogi XI. Antiquitatum Rom, in nummis Hispanè, Tarracone 1587. Italicè, Venetius, 1592*» (Agustín, 1617: 181), de la que, oficialmente, no hay noticias.

El editor cambió, tras la muerte de Facciotti el 21 de octubre de 1632, y la obra fue impresa por Filippo de’ Rossi, miembro de la conocida familia de impresores romanos y grandes comerciantes de grabados artísticos entre los siglos XVII y XVIII.

El texto comienza con uno de los dos epigramas conocidos de la edición de 1592, el de Giuseppe Castiglione, y sigue con una biografía del autor: “Vita di Monsignore Don Antonio Agostini, arzobispo de Tarragona. Cavata dall’Oratione del Padre Andrea Scotti di Anversa della Compagnia di Gesù”. Siguen un epitafio inédito y una bibliografía del autor (tomada también de la edición latina). Las páginas preliminares de la edición terminan con los elogios “Iudicia et elogia doctorum hominum et iurisconsultorum” (a los que se añade, en la página siguiente, uno del canónigo lateranense Basilio Zanco) y el índice de abreviaturas y la tabla de capítulos.

No se respeta la elección editorial de Sada de hacer sus propios añadidos a la obra en un tamaño de letra más pequeño, por lo que las frases y párrafos interpolados se mezclan con el texto de Agustín, creando así una versión diferente del mismo. A los once diálogos originales sigue el duodécimo de Schott (traducido al italiano: “Delle Antichità Romane scolpite nelle Medaglie, e della Antica Religione, e Dei de’ Gentili”), con indicación del autor diferente.

En 1650 se proclamó el Jubileo en Roma y, con la llegada masiva de peregrinos, los impresores se dedicaron a su trabajo con especial presteza, imprimiendo también muchas de las obras más famosas de los últimos años. Así, ese mismo año salió a la luz una nueva edición que reimprimía la de 1648: *Dialoghi di D. Antonio Agostini arcivescouo di Tarracona intorno alle medaglie, inscrittioni et altre antichità. Tradotti di lingua spagnuola in italiana da Dionigi Ottaviano Sada e dal medesimo accresciuti con diverse annotationi, & illustrati con disegni di molte medaglie, e di altre figure*, in Roma : appresso Filippo de Rossi, 1650, [20], 318, [38] p. : ill. ; 2°.

El siglo termina con la penúltima edición²² de la traducción de Sada, la de 1698, que, una vez más, reproduce sin cambios la edición de 1648: *Dialoghi di d. Antonio Agostini arcivescouo di Tarracona; sopra le medaglie, iscrizioni, e altre antichità; tradotti da lingua Spagnuola in Italiana da Dionigi Ottaviano Sada, e dal medesimo accresciuti con diverse annotationi istoriche, e nuovamente illustrati con i disegni di molte medaglie*, in Roma : presso Michel’Angelo e Pier Vincenzo Rossi librari alla Salamandra, 1698, [20], 318, [38] p. : ill. ; fol.

En 1736, ocho años antes de la segunda reimpresión de la edición española del texto²³, se publicó la última edición italiana de la traducción de Sada: *Dialoghi di d. Antonio Agostini arcivescouo di Tarragona sopra le medaglie, inscrittioni, ed altre antichità tradotti dalla lingua spagnuola nell’italiana da Dionigi Ottaviano Sada, e dal medesimo accresciuti con diverse annotationi istoriche, e nuovamente illustrati con molte medaglie*, in Roma : per Girolamo Mainardi stampatore camerale, 1736, [24], 318, [6], XXX, [2] p. : ill. ; fol.

Esta edición sigue también la estructura de la de 1648 (el epigrama de Castiglione, la “Vida” de Antonio Agustín y el resto de las hojas preliminares que preceden a los doce capítulos). La única diferencia es la

¹⁹ Adriano Savio no hace mención de ella en su artículo, pasando a ocuparse directamente de la edición de 1650.

²⁰ Antonio Agustín, *Antonii Augustini episc. Tarracon. Antiquitatum romanarum hispanarumque in nummis veterum dialogi XI. Latinè redditi ab Andrea Schotto Societ. Iesu: cuius accessit duodecim, de prisca religione diisque gentium. Seorsim editae nomismatum icones a Jacobo Biae aeri graphicè incisae, Antuerpiae, apud Henricum Aertsium, 1617, [16]-182-[17]- p.-68 pl. ; in-fol.*

²¹ El humanista, amigo íntimo de Agustín, escribió también en 1586 una oración fúnebre en honor de su amigo, que fue una útil fuente de referencias biográficas para redactar sus biografías, titulada *Laudatio funebris v. cl. Ant. Augustini, archiepiscopi Tarraconensis. In qua de vita scriptisque disseritur, de perfecto item jurisconsulto, & episcopo*, Leiden : ex officina Plantiniana, 1586, [8], 43 p., 4°.

²² No obstante, hay noticias de una edición de 1692, por ejemplo, en la página del sitio web del CVC dedicada a la traducción latina: “Al latín la traduce el jesuita Andrea Schotto, autor de la *Laudatio funebris* de Agustín, en su deseo de difundirla a través de una lengua de uso en la comunidad científica. [...] Después de esta edición antuerpiense, salieron dos nuevas ediciones en italiano, en Roma, en los años 1692 y 1698”, (CVC, sin fecha: en línea). También hay noticias de una edición romana de 1696: “Todavía un Catálogo de la Casa Rollin, de París, de 1860, anunciaba una edición de Roma de 1696” (del Rivero, 1945: 120). La misma información se repite en (Socias Batet, 2004: 536). Adriano Savio, en su artículo, no menciona estas ediciones.

²³ Antonio Agustín, *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades ex bibliotheca Anton Augustini, archiepiscopi tarraconen*, en Madrid : en la Oficina de Joseph Francisco Martínez Abad, en la Calle del Olivo Baxo, 1744, 470 p. : [38] p. de lám.

dedicatoria, esta vez para Carlo Maria Sacripante (como también se menciona en la portada de la obra), cardenal romano y tesorero general de la Cámara Apostólica primero del Papa Benedicto XIII y después del Papa Clemente XII.

5. La traducción anónima de 1592: *Discorsi e I discorsi*

En 1592 se imprimió en Roma, en la imprenta de los hermanos Ascanio y Girolamo Donangeli (activos entre 1582 y 1592 e hijos del más famoso impresor Bernardino), otra traducción italiana, anónima esta vez²⁴, de los *Diálogos*, con un título distinto al de Sada: *Discorsi del S. don Antonio Agostini sopra le medaglie et altre anticaglie divisi in XI dialoghi. Tradotti dalla lingua Spagnuola nell'Italiana con l'aggiunta molti ritratti di belle et rare Medaglie. All'III.mo et Re.mo S.r. Card. Caetano Camerlingo di S. Chiesa*, in Roma : presso Ascanio, et Girolamo Donangeli, 1592, 239, [17] pagine, 72 carte di tavole : ill. ; 4°.

El texto, de once capítulos, traducido del castellano mucho más fielmente que el de Sada, se abre con la portada, seguida de la dedicatoria al cardenal Enrico Caetani, sobrino (como dice la propia dedicatoria) del cardenal Niccolò Caetani, camarlingo del Colegio Cardenalicio desde 1577. Ascanio Donangeli la firmó el 1 de mayo de 1592, es decir, solo cuarenta y dos días después de la dedicatoria de Sada a su traducción.

La dedicatoria va seguida de un segundo frontispicio (que introduce las ilustraciones de las monedas en el título), un retrato de Agustín y las láminas de las ilustraciones, numeradas de la «lámina tres» a la última, «T°72». Las láminas, a partir de la tercera, son pues 69 en total.

Este segundo frontispicio es particularmente interesante. Se trata, como en la traducción de Sada, de un marco arquitectónico, pero mucho más sencillo que el de la primera traducción. Los motivos florales y las cortinas de los laterales descienden de dos bustos de mujer situados en los lados superiores del marco. Las dos columnas y el frontón presentan tres estatuas; en particular, la figura del frontón, una mujer con casco que sostiene una lanza y un escudo, parece representar a la diosa Minerva. En la base del marco, a los lados, sobresalen dos cabezas de león, mientras que en el centro hay dos manos entrelazadas en señal de alianza (marca tipográfica denominada “fe heráldica”). En el centro figura el siguiente título: “I ritratti delle medaglie che nella presente opera si contengono. Con licentia de' superiori, in Roma, presso Ascanio et Girolamo Donangeli, 1592”. En la edición que he consultado y que se conserva en la Biblioteca Alessandrina de Roma²⁵, el título estaba pegado en la portada. Analizando la página a contraluz se puede leer claramente una portada distinta, cubierta por la hoja pegada: “I discorsi del s. don Antonio Agostini sopra le medaglie et altre anticaglie divisi in XI dialoghi tradotti dalla lingua spagnuola nell'italiana con la giunta d'alcune annotationi e molti ritratti di belle e rare medaglie si e messo di piu nel fine l'originale spagnuolo per sodisfattione di molti”. Esto sugiere que al principio el texto se imprimió bajo el título de *I discorsi* y que más tarde se añadió la portada de los Donangeli, que lleva el título *Discorsi* y se cubrió la antigua portada.

Con este idéntico frontispicio se imprimió otra edición italiana de los *Discorsi*, idéntica en todo a la de los Donangeli, salvo que carece de dedicatoria y de todas las notas tipográficas: no tiene impresor, ciudad ni año de edición. El título es el mismo que aparece en la portada encubierta de los Donangeli: *I discorsi del s. don Antonio Agostini sopra le medaglie et altre anticaglie divisi in XI dialoghi tradotti dalla lingua spagnuola nell'italiana con la giunta d'alcune annotationi e molti ritratti di belle e rare medaglie si e messo di piu nel fine l'originale spagnuolo per sodisfattione di molti*, 239, [1],[16] p., 72 p. di tav. : ill., front. e 1 ritr. ; 4°²⁶.

La presente edición, por tanto, se abre con este único frontispicio anónimo con marco arquitectónico y continúa con el mismo retrato del autor presente en la edición de los Donangeli (pero no en la de Sada), las láminas de monedas (también de la tercera a la septuagésima segunda) y a continuación el texto, la misma traducción idéntica impresa por los Donangeli²⁷ y el mismo índice de nombres de Mazzutilli.

Schott, en su traducción latina, informó (quizá primero, pero seguido por ediciones posteriores de Sada y algunos críticos²⁸) de la noticia de una edición italiana impresa en Venecia. Gregorio Mayans, autor de una “Vida” de Antonio Agustín también informa de la noticia de una edición veneciana de la obra, informando, erróneamente, de que se trata de la traducción de Sada:

Pero si bien el Padre Escoto se adelantò en la diligencia de traducir; no faltò quien publicasse otra Traduccion antes que èl. Este fuè Dionisio Octaviano Sada, el qual nació en Italia de Padres Españoles, naturales de Huesca. Suya es una Traduccion Italiana, que tengo fin nombre de Autor con èste titulo. *I Discorsi del S. Don Antonio Agostini sopra le Medaglie & altre Antigaglie divisi in XI. Dialoghi tradotti dalla Lingua Spagnuola nelle Italiana con la giunta de alcune annotacioni e molti ritrati di belle e rare medaglie. Si e mesa di piu nel fine l'originale Spagnuolo per sodiffattione di molti* En 4. sin nombre de Impresor, ni año de impression. Bien que el Padre Escoto dice que salió en Venecia Año 1592, con Laminas de bronce; i el mismo Año en Roma en folio, con Laminas de boj. En èsta impression en 4. se hallan Medallas correspondientes a los ocho Diálogos primeros, interpolando muchas que no stavan

²⁴ El único nombre que se menciona es el de un tal Venanzio Mazzutilli, redactor del índice de nombres que figura al final de la obra: “Tavola ne' Discorsi delle medaglie, et anticaglie del S. Don Antonio Agostini, fatta da Venantio Mazzutilli”.

²⁵ Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma, signatura I f.41 f2.

²⁶ Consultado en la Biblioteca Nacional de España, signatura 2/29747. El ejemplar presenta anotaciones.

²⁷ Tanto los *Discorsi* como *I discorsi* presentan también los mismos errores de numeración de las páginas: la 37 está marcada como 73; faltan las pp. 96 y 97, que van directamente de la 95 a la 98; la numeración de las pp. 105 y 106 se repite dos veces.

²⁸ “Los *Diálogos de las medallas*, son una publicación póstuma que sale, por primera vez, en Tarragona, en 1587, de las prensas de Felipe Mey. De forma casi inmediata comienza a difundirse por Europa, donde su recepción tuvo gran importancia. Se publica en italiano, en Venecia y en Roma, en 1592” (CVC, sin fecha: en línea).

en el Original. A lo ultimo ai un Indice mui copioso, que se atribuye a un tal Venanzio Mazzutilli (Mayans i Siscar, 1734: 85).

Un ejemplar de *I discorsi* perteneció al noble romano Alessandro Gregorio Capponi²⁹, quien, a su muerte, legó en testamento su rica biblioteca a la Biblioteca Vaticana. En el catálogo de su colección, bajo el epígrafe *I discorsi*, se lee lo siguiente:

Agostini Antonio, Arcivescovo di Tarracona, I Discorsi sopra le medaglie, et altre anticaglie, divisi in XI. Dialoghi, tradotti dalla lingua Spagnuola nell'Italiana, con l'aggiunta di alcune annotazioni, e di molti ritratti di belle e rare medaglie, con l'originale [dei Dialoghi] Spagnuolo in fine. [senza luogo, stampatore, et anno] in 4°.

Questa è la prima traduzione dei detti Dialoghi, fatta in Italiano da incerto Autore, ma non sappiamo né luogo, né l'anno dell'impressione, credendo qualcheduno che sia stampata in *Venetia*. Il testo Spagnuolo, che nel titolo si accenna, che sarebbe posto nel fine, parimenti vi manca, essendovi solamente la tavola fatta da *Venanzio Mazzutilli*. Furono questi Dialoghi dall'insigne Autore scritti nel suo materno idioma Spagnuolo e stampati in *Tarragona* per *Filippo Mey* l'anno 1587, in 4°. *Niccolò Antonio* nella Biblioteca di Spagna tom. I. alla pagina 79, ne cita un'altra edizione anteriore del 1575, ma sembra di dubitare, se veramente sia mai stata fatta. Questa nostra prima traduzione rappresenta fedelmente il suo testo originale, poichè nelle altre posteriori vi sono state fatte molte aggiunte (Berti, Giorgi, 1747: 5)³⁰

¿Que la edición veneciana a la que se hace referencia es en realidad esta edición sin impresor? Las bibliotecas italianas que conservan ejemplares rechazan actualmente la hipótesis y comunican la noticia principalmente de una manera: dejando en la descripción la fecha incierta, sin incluir impresor y ciudad (“[1592]?”)³¹ e insertando “Donangeli, Roma, 1592” en las notas tipográficas, dando así por sentado que se trata de un ejemplar de la edición romana. La mención de Venecia ya no parece existir en los registros de catalogación de las bibliotecas italianas. Solo un ejemplar conservado en la Biblioteca del Banco de España lleva una inscripción a lápiz en la portada: «Autore Dionisio Octaviano Sada. Venecia - 1592”, en la que figura erróneamente Sada como traductor y, a continuación, Venecia y 1592 como ciudad y fecha de publicación³².

La cuestión relativa a esta edición podría no resolverse definitivamente, dado que faltan datos que permitan establecer con certeza la paternidad de la edición anónima y su cronología; no obstante, cabe considerar algunos elementos: el hecho de que la edición sea completamente idéntica a la de los Donangeli, por lo que una es copia de la otra (o una reimpresión, si se imprimieron en años diferentes); el hecho de que en el frontispicio de ambas aparezca la fe heráldica, marca tipográfica habitual para indicar una colaboración continua entre impresores; y, por último, la falta de notas tipográficas, rasgo que en la práctica editorial de la época suele asociarse bien a estados provisionales de impresión, bien a ediciones no autorizadas.

Se pueden avanzar varias hipótesis: ¿que la edición sea una mera copia de prueba (o una copia pirata) que los Donangeli hicieron circular antes de que la obra se imprimiera oficialmente, y que tal vez la corrigieran insertando su propia portada y cubriendo la que quedó anónima? ¿Que los Donangeli dieron su permiso a un impresor de Venecia (si es que la ciudad es correcta, ya que no hay pruebas) o, por el contrario, un impresor veneciano, que permaneció en el anonimato, concedió la impresión a los Donangeli?

La primera me parece quizá la hipótesis más probable, a falta de pruebas documentales sólidas de que la edición de *I discorsi* se imprimiera realmente en Venecia³³. Por el contrario, resulta más verosímil interpretar la edición anónima como un producto generado en el mismo entorno romano de los Donangeli (como prueba de imprenta provisional o como emisión paralela destinada a una circulación limitada). Esta hipótesis explica de manera coherente tanto la identidad material entre los ejemplares como las anomalías paratextuales observadas.

6. Conclusiones

Las intrincadas relaciones entre los impresores romanos (y posiblemente también venecianos), los dos traductores (uno de ellos anónimo), las tres ediciones (*Dialoghi*, *Discorsi* y *I discorsi*), tres lenguas diferentes (español, italiano y latín), son los muchos elementos que componen este misterio, y era necesario ponerlos en orden para que en el futuro pudiera resolverse de manera definitiva.

²⁹ Último representante de la familia romana de los Capponi, nació en 1683 y murió soltero en 1746. Dedicó toda su vida a la creación de una biblioteca ejemplar, comenzando a los 20 años a formar la colección de la biblioteca, de la que llevó un detallado diario privado hasta su muerte.

³⁰ He reproducido fielmente la letra cursiva.

³¹ Este es el caso del catálogo del ICCU y, por tanto, de todas las bibliotecas consultadas que forman parte del Instituto Central Italiano: La Biblioteca Nacional de Roma, Vittorio Emanuele III de Nápoles, la Biblioteca Universitaria Alessandrina, la Braidense de Milán y también la Biblioteca Apostólica Vaticana. La Biblioteca Marciana de Venecia, señala Adriano Savio en su artículo (Savio, 1993: 85), indicaba al menos hasta 1993 la mención “Venecia, 1592”, pero en la presente la descripción se ha modificado, alineándose con la del ICCU. La Biblioteca Nacional de España no informa de los impresores: “Agustín, Antonio, *I discorsi sopra le medaglie et altre anticaglie divisi in XI dialoghi / tradotti dalla lingua spagnuola*, [S.l.: Roma? : s.n., s.a: 1592?]”.

³² La ficha contiene los siguientes datos: *I discorsi del S. Don Antonio Agostini sopra le medaglie et altre anticaglie. Divisi in XI dialoghi ... Con la giunta di alcune annotazioni e molti ritratti di belle e rare medaglie ...*, [Venezia] : [s.n.], 1592, Front., retrato, 72 lam. grab., 239 p., 8 h.

³³ “Malgrat l’afirmació feta per algún autor, que veient no tenia data ni peu d’impremta, digué que sortí a Venecia en 1592, es evident que las planxas foren gravadas y’l llibre fou imprés a Roma en aquest any de 1592” (Toda y Güell, 1927: 32).

El caso de la edición anónima no debe entenderse como un hecho aislado, sino como un ejemplo de la flexibilidad de las prácticas editoriales del Renacimiento. En este sentido, el estudio de estas traducciones pone de manifiesto la complejidad de las dinámicas de colaboración, reutilización y adaptación que caracterizaron el mundo de la imprenta en la Italia de finales del siglo XVI.

7. Obras citadas

- AA. VV (2010): *Diálogos españoles del Renacimiento*. Córdoba, Editorial Almuzara.
- Agustín, Antonio (1592): *Dialoghi di Don Antonio Agostini Arcivescovo di Tarracona intorno alle medaglie inscrittioni et altre antichità tradotti di lingua spagnuola in italiana da Dionigi Ottaviano Sada et dal medesimo accresciuti con diverse annotazioni, et illustrati con disegni di molte Medaglie et d'altre figure*. Roma, Guglielmo Facciotto.
- Agustín, Antonio (1617): *Antonii Augustini episc. Tarracon. Antiquitatum romanarum hispanarumque in nummis veterum dialogi XI*, Amberes, Henricum Aertsium.
- Agustín, Antonio (2006): *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades (edición facsímil de la 1744)*, José María de Francisco Olmos y Fermín de los Reyes Gómez, eds., Madrid, Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación, Universidad Complutense de Madrid.
- Agustín, Antonio: *Antiquitatum romanarum hispanarumque... Descripción catalográfica*. Centro Virtual Cervantes. En línea: <https://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/expo/historia/histo031.htm#arriba> [Consulta: 10-05-2024].
- Alcina Rovira, Juan F. (2004): "Notas sobre la imprenta de Felipe Mey en Tarragona (1577-1587)", en Juan Francisco Domínguez Domínguez, ed.: *Humanae litterae. Estudios de humanismo y tradición clásica en homenaje al profesor Gaspar Morocho Gayo*, León, Universidad de León, Kadmos, pp. 19-54.
- Arco y Molinero, Ángel del (1916): *La imprenta en Tarragona. Apuntes para su historia y bibliografía*, Madrid, Librería Fernando Fe.
- Berti, Alessandro Pompeo y Giorgi, Domenico (1747): *Catalogo della Libreria Capponi o sia de' libri italiani del fu Marchese Alessandro Gregorio Capponi, Patrizio romano, e Furiere Maggiore Pontificio*, Roma, Bernabò y Lazzarini.
- Ceresa, Massimo (2000): *Una stamperia nella Roma del primo Seicento. Annali tipografici di Guglielmo Facciotti ed eredi (1592-1640)*, Roma, Bulzoni.
- Ceresa, M. (2005): "Facciotto, Guglielmo", *Dizionario Biografico degli Italiani*, 44. Istituto della Enciclopedia Italiana. En línea: [https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-facciotto_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-facciotto_(Dizionario-Biografico)/). [Consulta: 10-05-2024].
- Flores Sellés, Cándido (1980): *Epistolario de Antonio Agustín*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gómez, Jesús (1988): *El diálogo en el Renacimiento español*, Madrid, Cátedra.
- Mancino, M.R. (2014): "Parasole Cagnaccia, Geronima", *Dizionario Biografico degli Italiani*, 81. Istituto della Enciclopedia Italiana. En línea: [https://www.treccani.it/enciclopedia/geronima-parasole-cagnaccia_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/geronima-parasole-cagnaccia_(Dizionario-Biografico)/). [Consulta: 10-05-2024].
- Mayans i Siscar, Gregorio (1734): *Vida de D. Antonio Agustín, arzobispo de Tarragona*, Madrid, Juan de Zuñiga.
- Rivero, Casto María del (1945): "Don Antonio Agustín, príncipe de los numismáticos españoles", *Archivo Español de Arqueología*, XVIII, 59, pp. 97-123.
- Savio, Adriano (1991-1993): "Delle traduzioni ed edizioni italiane dei Dialogos di Don Antonio Agustín", *Acta Numismática*, 21-23, pp. 77-88.
- Simón Díaz, José (1972): *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Madrid, Editorial CSIC, IV, pp. 558-569.
- Socias Batet, Immaculada (2004): "Algunes consideracions entorn de l'edició princeps dels *Diálogos de medallas inscripciones y otras antigüedades* d'Antoni Agustí (1587) de la "Hispanic Society of America"", *Pedralbes*, 23, pp. 525-550.
- Socias Batet, Immaculada (2011): "The Power of Images in Antonio Augustin's *Diálogos de Medallas inscripciones y otras antigüedades* (1587)", *American Journal of Numismatics*, 23, pp. 209-228.
- Toda y Güell, Eduardo (1927-1931): *Bibliografía española d'Italia: dels orogens de la imprenta fins a l'any 1900*, 5, Vilanova De Escornalbou, Castell de Sant Miquel d'Escornalbou.

